

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра романської і новогрецької філології та перекладу

ВИМОГИ
ДО НАПИСАННЯ І ЗАХИСТУ

КВАЛІФІКАЦІЙНОЇ РОБОТИ МАГІСТРА
З ЛІНГВІСТИКИ / ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

для атестації здобувачів вищої освіти

галузь знань 03 Гуманітарні науки

спеціальність 035 Філологія

спеціалізація

035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська

рівень вищої освіти другий (магістерський)

освітньо-професійна програма

Сучасні лінгвістичні і перекладознавчі студії та міжкультурна комунікація
(іспанська мова і друга іноземна мова)

Форма здобуття освіти денна / заочна

Київ – 2023

Вимоги до написання і захисту кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства для атестації здобувачів вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська, за освітньо-професійною програмою Сучасні лінгвістичні і перекладознавчі студії та міжкультурна комунікація (іспанська мова і друга іноземна мова), рівень вищої освіти другий (магістерський) / Укладачі: Н. Г. Філоненко, О. В. Залєснова, Київ: Вид. центр КНЛУ, 2023. 29 с.

Укладачі: **Наталія ФІЛОНЕНКО**, доктор філологічних наук, доцент, завідувач кафедри романської і новогрецької філології та перекладу;

Олена ЗАЛЄСНОВА, кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри іспанської та французької філології;

Рецензенти:

Руслана САВЧУК – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри іспанської та французької філології Київського національного лінгвістичного університету

Ольга СТАНІСЛАВ – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри романської філології Волинського національного університету імені Лесі Українки.

Схвалено на засіданні кафедри романської і новогрецької філології та перекладу, Протокол № 14 від «20» червня 2023 р.

Завідувач кафедри  Наталія ФІЛОНЕНКО

Схвалено на засіданні вченої ради факультету романської філології і перекладу, Протокол № 11 від «22» червня 2023 р.

Голова вченої ради  Катерина ЄСИПОВИЧ

Затверджено вченою радою Київського національного лінгвістичного університету

Протокол №1 від 28 серпня 2023 року

ВСТУП

Кваліфікаційна робота магістра з лінгвістики / перекладознавства є самостійною письмовою науковою роботою теоретичного, теоретико-експериментального або теоретико-прикладного характеру, яка виконується здобувачами вищої освіти другого (магістерського) рівня за освітньо-професійною програмою Сучасні лінгвістичні і перекладознавчі студії та міжкультурна комунікація (іспанська мова і друга іноземна мова), спеціалізацією 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська, спеціальністю 035 Філологія і має статус науково-кваліфікаційної роботи.

Метою кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства є систематизація, закріплення, розширення та поглиблення теоретичних і практичних навичок студентів, їх здібностей до самостійного аналізу й узагальнення накопичених знань загальнонаукових і спеціальних дисциплін; формування навичок застосування цих знань під час самостійного вирішення конкретних наукових і науково-практичних задач; набуття досвіду аналізу отриманих результатів та оволодіння методами наукових досліджень, формулювання самостійних висновків і положень та їх прилюдного захисту.

У кваліфікаційній роботі магістра з лінгвістики / перекладознавства розглядається певна наукова або науково-практична проблема, узагальнюються та критично осмислюються теоретичні основи дослідження, обґрунтовується його мета і конкретні теоретичні й практичні завдання, визначається методика дослідження, його новизна, теоретичне й практичне значення, акцентується увага на авторських версіях розв'язання нових наукових проблем. Написання кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства передбачає поглиблене наукове дослідження обраної проблеми, обробку відповідної кількості науково-методичних джерел, збір, систематизацію та самостійний аналіз мовних / мовленнєвих явищ студентом, обґрунтування власних узагальнень, висновків і пропозицій.

Матеріали, представлені у кваліфікаційній роботі магістра лінгвістики / з перекладознавства, мають пройти апробацію на фаховій науково-практичній конференції у вигляді виступу та публікації одноосібних або спільних із науковим керівником тез чи наукової статті.

Основні **завдання** кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства зумовлені тим, що її написання та захист є завершальним етапом навчання студента у вищому навчальному закладі і передбачають наступне:

- систематизацію, закріплення та розвиток набутих фахових теоретичних і практичних знань;
- розвиток здібностей творчого осмислення мовних і мовленнєвих явищ;
- розвиток навичок та умінь виконання лінгвістичного та перекладацького аналізу з метою запобігання помилок під час перекладацької діяльності;

- виконання інформаційного пошуку із використанням новітніх інформаційних технологій;
- удосконалення вміння логічно та переконливо обґрунтовувати свою точку зору щодо прийняття рішень філологічного або перекладацького характеру.

1. ЗАГАЛЬНІ ВИМОГИ ДО ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ 2-го МАГІСТЕРСЬКОГО РІВНЯ

Виконання і захист кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства здобувачами вищої освіти передбачає перевірку та оцінку рівня сформованості у них **предметно-фахової компетентності**: комунікативної, соціокультурної та професійної шляхом застосування майбутніми філологами/перекладачами набутих ними теоретичних знань, практичних навичок та вмінь для здійснення самостійного наукового дослідження, та **інтегральної компетентності**, а саме здатності розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики і перекладознавства в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій і характеризується комплексністю та невизначеністю умов. Формування згаданих компетентностей тісно пов'язані з формуванням у студентів 2-го магістерського рівня таких **загальних компетентностей**:

ЗК 1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2 Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6 Здатність спілкуватися іноземними мовами.

ЗК 7 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 10 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК 11 Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК 12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ЗК 13 Здатність цінувати та поважати різноманітність та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.

Задля формування **соціально-особистісних** компетентностей:

- Здатність планувати діяльність і розподіляти в часі власні зусилля на самостійне виконання конкретних завдань;

- Здатність вдосконалювати відповідальність, дисциплінованість, стресостійкість.
- Здатність підтримувати самодисципліну, самокритичність, необхідні для професійної та наукової діяльності.

З метою формування **фахових компетентностей**:

ФК 1 Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

ФК 3 Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

ФК 4 Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК 5 Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК 6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 7 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 9 *Здатність до застосування на практиці загальнотеоретичних знань з перекладознавства, екстралінгвістичних перекладацьких навичок, морально-етичних норм і принципів професійної поведінки перекладача.*

ФК 10 *Здатність виконувати професійні завдання, пов'язані із забезпеченням усної та письмової комунікації шляхом здійснення перекладу текстів різного професійного спрямування.*

Нормативний зміст підготовки здобувачів вищої освіти 2-го магістерського рівня сформульований у термінах очікуваних програмних результатів навчання (ПРН):

ПРН 1 Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 4 Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних

і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 7 Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

ПРН 9 Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 10 Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 11 Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 12 Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 13 Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 15 Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 17 Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 18 *Організовувати професійну діяльність, ставити і вирішувати основні проблемні питання, самостійно визначати способи управління процесами пошуку й обробки інформації на основі одержаних знань, необхідних для виконання професійних завдань, пов'язаних із забезпеченням усної та письмової комунікації шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів з дотриманням норм комунікативно-прагматичної еквівалентності.*

2. ЗАГАЛЬНА СТРУКТУРА КВАЛІФІКАЦІЙНОЇ РОБОТИ МАГІСТРА З ЛІНГВІСТИКИ / ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

Кваліфікаційна робота магістра з лінгвістики / перекладознавства має містити два титульні аркуші – один українською та один іноземною мовою.

Кваліфікаційна робота магістра з лінгвістики / перекладознавства складається зі

- змісту
- вступу
- двох-трьох розділів
- висновків
- списку використаних теоретичних джерел (70-80 найменувань)
- списку джерел довідкової літератури (за наявності)
- списку джерел ілюстративного матеріалу
- резюме першою іноземною мовою
- додатків (за наявності)

Зміст роботи – 1-2 сторінки. Потрібно вказати назви всіх розділів і підрозділів із зазначенням початкових сторінок. Назви розділів і підрозділів мають бути стислими і зрозумілими, літературно грамотними, тісно пов'язаними з назвою роботи, але не повторювати її.

Вступ – 3-5 сторінок. Надається обґрунтування **актуальності** і значення обраної теми самостійної наукової роботи, визначається її **новизна**, формулюються **мета**, **завдання** й **об'єкт** дослідження, вказуються **методи** лінгвістичного аналізу, зазначаються **джерела інформації та ілюстративного матеріалу**.

Основна частина. Основна частина кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства складається з 2-3 розділів (підрозділів, підпунктів тощо, якщо є необхідність у такому розділенні). Кожен пункт і підпункт повинен містити закінчену інформацію та завершуватися висновками.

У вступі подається загальна характеристика роботи в такій послідовності:

- ✓ актуальність теми;
- ✓ мета і завдання дослідження;
- ✓ об'єкт та предмет дослідження;
- ✓ методи дослідження;
- ✓ наукова новизна одержаних результатів;
- ✓ практичне значення одержаних результатів;
- ✓ структура роботи.

Актуальність теми. Актуальність теми та доцільність наукового дослідження для розвитку відповідної галузі науки чи виробництва обґрунтовують шляхом критичного аналізу та порівняння з відомими розв'язаннями проблеми. Висвітлення актуальності повинно бути небагатослівним, визначати сутність наукової проблеми (завдання).

Мета і завдання дослідження. Формулюються мета роботи і завдання, які необхідно вирішити для досягнення поставленої мети. Мета повинна бути сформульована таким чином з урахуванням об'єкта і предмета дослідження.

Об'єкт дослідження – це процес або явище, що породжує проблемну ситуацію, обрану для дослідження.

Предмет дослідження міститься в межах об'єкта. Об'єкт і предмет дослідження як категорії наукового процесу співвідносяться між собою як загальне і часткове. В об'єкті виділяється та його частина, яка є предметом дослідження. Саме на нього спрямовано основну увагу дослідника, оскільки предмет дослідження змістовно визначає тему (назву) наукової роботи.

Методи дослідження. Перерахування використаних наукових методів і змістовне визначення, що саме досліджувалося кожним методом. Вибір методів дослідження повинен забезпечити достовірність отриманих результатів і висновків (наприклад: трансформаційний, дескриптивний, структурно-семантичний, дедуктивний методи, метод перекладацького аналізу тексту, метод зіставного та порівняльного аналізу, метод кількісних підрахунків тощо).

Наукова новизна одержаних результатів. Викладаються аргументовано, коротко та чітко наукові положення, зазначається відмінність одержаних результатів від відомих раніше та ступінь новизни одержаних результатів (наприклад, словами: «вперше одержано...», «удосконалено...», «дістало подальший розвиток...» тощо).

Практичне значення одержаних результатів. Передбачається висвітлення двох позицій.

Перша позиція полягає в тому, щоб надати відомості про ті розділи мовознавства та перекладознавства, внеском до яких є результати дослідження, наприклад: «отримані в роботі результати є певним внеском до загальної теорії перекладу, зіставного мовознавства, лексикології, теоретичної граматики іспанської та української мов» тощо.

Друга позиція передбачає розкриття лінгво-дидактичного спрямування дослідження. Тут необхідно вказати, до яких мовознавчих і перекладознавчих дисциплін та їх розділів відноситься предмет та одержані результати дослідження, наприклад: «в процесі вивчення предмету дослідження було одержано результати, які можна використовувати у викладанні практичного курсу перекладу у вищій школі, теоретичної граматики іноземної та української мов (розділи «Іменник», «Дієслово», «Категорія модальності») тощо.

Апробація. Вказуються конференції, на яких представлялися результати дослідження.

Публікації. Наводиться кількість публікацій, у яких висвітлювалися результати досліджень.

Структура роботи. Вказується структура роботи, наприклад: «Робота складається зі вступу, трьох розділів з висновками до кожного з них, висновків до всієї роботи, трьох списків використаних джерел, двох додатків та резюме». Тут також можна дуже стисло навести основний зміст згаданих

структурних елементів роботи (наприклад, «У Вступі визначається...; У Розділі 1 висвітлюється...; У Розділі 2 аналізуються... тощо»).

РОЗДІЛ 1 (визначається як *теоретичний*) структурно складається з 2-3 підрозділів, містить загальне теоретичне підґрунтя того дослідження, що автор прагне зробити далі, надаються посилання на наукові праці, у яких уже розглядалася ця проблема, надається визначення основних питань і категорій проблеми, характеристика основних термінів і понять, критичний аналіз праць інших дослідників обраної проблеми, інформація щодо історії розгляду проблеми науковцями тощо.

Перший розділ кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства має містити три основні підрозділи.

Під час здійснення аналізу теоретичних джерел слід уникати таких типових помилок, як: 1) плагіат та компіляція (поєднання готових фрагментів чужих досліджень без власної обробки джерел); 2) перерахування літературних джерел і простий переказ їх змісту; 3) відсутність посилань; 4) відсутність авторської позиції; 5) стилістичні помилки; 6) відсутність єдиного стилю, синтаксичної та стилістичної грамотності.

Висновки до першого розділу повинні включати особисту думку автора до уже викладеного матеріалу як результату проведеного дослідження.

РОЗДІЛ 2 (*аналітичний*) має більш практичний характер, присвячується обґрунтуванню фактичного стану проблеми, яка досліджується на матеріалі, що характеризує об'єкт дослідження. У цьому розділі може бути 2-4 відносно самостійних підрозділи, що містять аналіз і результати власних досліджень автора стосовно об'єкта дослідження. Розділ має бути достатньо насиченим фактичною інформацією.

Теоретичні положення й методичні підходи є основою для аналізу підібраних матеріалів або статистичної інформації. Висновки й рекомендації, що подаються в кінці другого розділу, базуються на результатах аналізу і на фрагментах, зібраних автором із джерел оригінального ілюстративного матеріалу; у них пропонується доведення робочої гіпотези та доказ тих теоретичних положень, які були окреслені в РОЗДІЛІ 1. Рекомендації можуть стосуватись також теоретико-методологічних основ, понятійного апарату й інструментарію дослідження.

РОЗДІЛ 3 (*практичний*) у розділі надаються практичні пропозиції щодо застосування певних перекладацьких прийомів для досягнення адекватності перекладу відібраних фрагментів іноземною мовою, що розглядалися в попередньому розділі, та обґрунтування доцільності застосування саме цих прийомів перекладу.

Другий і третій розділи кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства можна поєднати в один аналітико-практичний розділ із більшою кількістю підрозділів, якщо це не зашкодить загальному змісту та не зачепить логічність побудови кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства.

Безсумнівною вимогою, і це постійно треба мати на увазі, є цілісність роботи. Тобто весь текст має бути пронизаний однією метою, і в цьому плані

робота має бути дослідженням, де чітко взаємопов'язані окремі частини, а також методи і прийоми обробки фактичного матеріалу.

ВИСНОВКИ – 3-5 сторінок. Це заключна частина роботи, у якій підводяться підсумки дослідження стосовно доведення робочої гіпотези та надаються відповіді на проблематичні питання, що були поставлені у Вступі, надаються рекомендації щодо практичного застосування отриманих результатів, перспективи та напрями подальших досліджень обраної теми.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ – список використаних теоретичних джерел (написаних кирилицею, а потім латиницею), список довідкової літератури – словники, енциклопедії.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ – тексти, звідки взято фактичний матеріал роботи.

РЕЗЮМЕ – іноземною мовою обсягом до 3 сторінок, виконується на останніх сторінках кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства. У резюме вказується мета, цілі та матеріал дослідження, стислий зміст роботи, основні отримані результати та висновки.

До роботи додаються:

Висновок наукового керівника, у якому керівник надає оцінку кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства. Висновок кафедри романської і новогрецької філології та перекладу про кваліфікаційну роботу магістра з лінгвістики / перекладознавства. Рецензія на кваліфікаційну роботу.

3. ЗАГАЛЬНІ ПРАВИЛА ОФОРМЛЕННЯ КВАЛІФІКАЦІЙНОЇ РОБОТИ МАГІСТРА З ЛІНГВІСТИКИ / ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

Обсяг кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства складає 70-90 сторінок тексту (без списків літератури і додатків).

Робота виконується українською мовою у такому електронному форматі: комп'ютерний редактор Word (операційна система Microsoft Windows: XP, Vista), шрифт Times New Roman (інші шрифти в друкованих публікаціях не допускаються), розмір 14, міжрядковий інтервал 1,5. Текст друкується так, щоб залишалися поля (береги) такого розміру: ліве – не менше 20 мм, праве – не менше 10 мм, верхнє – не менше 20 мм, нижнє – не менше 20 мм.

Відступ абзацу – 5 знаків.

Текст основної частини роботи поділяють на розділи, підрозділи, пункти та підпункти.

Заголовки структурних частин роботи **ЗМІСТ, ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ, ВСТУП, РОЗДІЛ, ВИСНОВКИ, СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ, РЕЗЮМЕ, ДОДАТКИ** друкують великими літерами симетрично до тексту (по центру) звичайним грубим (жирним) шрифтом (не курсивом). Заголовки підрозділів (наприклад 1.1.) друкують маленькими літерами (крім першої великої) з абзацного відступу грубим

(жирним) курсивом. Крапку в кінці назви заголовка не ставлять. Якщо заголовок складається з двох або більше речень, їх розділяють крапкою. Заголовки пунктів (наприклад 1.1.1.) друкують маленькими літерами (крім першої великої) з абзацного відступу в підбір до тексту грубим (жирним) курсивом. В кінці назви заголовка, надрукованого в підбір до тексту, ставиться крапка.

Відстань між заголовком (за винятком заголовка пункту) та текстом повинна дорівнювати 3 інтервалам.

Кожну структурну частину роботи треба починати з нової сторінки.

До загального обсягу роботи не входять додатки, список використаних джерел, таблиці та рисунки, які повністю займають площу сторінки. Але всі сторінки зазначених елементів підлягають нумерації на загальних засадах.

Нумерацію сторінок, розділів, підрозділів, пунктів, підпунктів, рисунків, таблиць, формул подають арабськими цифрами без знаку «№». Першою сторінкою наукової роботи є титульний аркуш, який включають до загальної нумерації сторінок роботи. На титульному аркуші номер сторінки не ставлять, на наступних сторінках номер проставляють у правому верхньому куті сторінки без крапки в кінці.

Такі структурні частини наукової роботи, як ЗМІСТ, ПЕРЕЛІК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ, ВСТУП, ВИСНОВКИ, РЕЗЮМЕ, СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ, не мають порядкового номера. Номер розділу (цифри арабські) ставлять після слова РОЗДІЛ, після номера крапку не ставлять, потім з нового рядка великими літерами друкують заголовок розділу.

Підрозділи нумерують у межах кожного розділу. Номер підрозділу складається з номера розділу і порядкового номера підрозділу, між якими ставлять крапку. В кінці номера підрозділу повинна стояти крапка, наприклад: 2.3. (третій підрозділ другого розділу). Потім в тому ж рядку йде заголовок підрозділу.

Пункти нумерують у межах кожного підрозділу. Номер пункту складається з порядкових номерів розділу, підрозділу, пункту, між якими ставлять крапку. В кінці номера повинна стояти крапка, наприклад: 1.3.2. (другий пункт третього підрозділу першого розділу). Потім у тому ж рядку йде заголовок пункту. Пункт може і не мати заголовка.

Підпункти нумерують у межах кожного пункту за такими ж правилами, як пункти.

Ілюстрації (рисунки, фотографії, креслення, схеми, графіки, карти) і таблиці необхідно подавати в роботі безпосередньо після тексту, де вони згадані вперше, або на наступній сторінці. Ілюстрації і таблиці, які розміщені на окремих сторінках роботи, включають до загальної нумерації сторінок. Таблицю, рисунок або креслення, розміри яких більше формату А4, враховують як одну сторінку і розміщують у відповідних місцях після згадування в тексті або у Додатках.

Ілюстрації починають словом «Рис.» і нумерують послідовно в межах розділу, за винятком ілюстрацій, поданих у Додатках.

Номер ілюстрації повинен складатися з номера розділу і порядкового номера ілюстрації, між якими ставиться крапка, наприклад: «Рис. 1.2» (другий рисунок першого розділу). Номер ілюстрації, її назва і пояснювальні підписи розміщують послідовно під ілюстрацією.

Таблиці нумерують послідовно (за винятком таблиць, поданих у Додатках) в межах розділу. В правому верхньому куті над відповідним заголовком таблиці розміщують напис «Таблиця» із зазначенням її номера. Номер таблиці повинен складатися з номера розділу і порядкового номера таблиці, між якими ставиться крапка, наприклад: «Таблиця 1.2» (друга таблиця першого розділу).

При переносі частини таблиці на іншу сторінку пишуть слова «Продовження табл.» і вказують номер таблиці, наприклад: «Продовження табл. 1.2».

Виклад тексту наукової роботи слід вести від третьої особи та писати «сучасна теорія і практика перекладу надає перевагу ...», «більшість дослідників цієї проблеми вважають, що ...», «в ході проведення дослідження було встановлено, що ...», «розроблений підхід дозволяє ...», «цей висновок було зроблено на підставі того, що ...», «автор даної роботи вважає, що ...» тощо.

Посилання та правила наведення прикладів

При написанні наукової роботи необхідно давати посилання на джерела, матеріали, ідеї, цитати та висновки інших авторів або окремі результати за темою дослідження. Такі посилання дають змогу відшукати документи і перевірити достовірність відомостей про цитування документа, дають необхідну інформацію щодо його змісту, мови, обсягу, підтверджують наукову аргументацію автора наукового дослідження. Посилатися слід на останні видання публікацій. На більш ранні видання можна посилатися лише в тих випадках, коли в них наявний матеріал, який не включено до останнього видання.

Привласнення авторства на чужий твір науки, літератури, мистецтва або на чуже відкриття, винахід чи раціоналізаторську пропозицію, а також використання у своїх працях чужого твору без посилання на автора вважається плагіатом та суперечить Закону України «Про внесення змін до Закону України «Про авторське право і суміжні права № 2627-III від 11.07.2001 року», який базується на Конституції України і складається з відповідних норм Цивільного кодексу України, законів України «Про власність», «Про кінематографію», «Про телебачення і радіомовлення», «Про видавничу справу», «Про розповсюдження примірників аудіовізуальних творів та фонограм» та інших законів України, що охороняють особисті немайнові та майнові права суб'єктів авторського права і суміжних прав.

Посилання згідно із діючими правилами ВАК України слід робити за системою, де у квадратних дужках після цитати, ідеї, ілюстративного прикладу, назви матеріалу або документу вказується порядковий номер

джерела у списку використаних джерел. Якщо наводиться декілька джерел, то між їх номерами ставляться крапки з комами. Якщо наводяться сторінки конкретного джерела, на які робиться посилання, то між номерами сторінок ставиться кома або тире (якщо, наприклад, посилання робиться на сторінки з 220 по 224), а між номерами сторінок та порядковим номером джерела ставиться кома. За новими вимогами ВАК України перед номером сторінки ставиться літера «с.» Наприклад²:

Термін «прагматика» може бути замінений терміном «дектика» [95, с. 220–224];

Як зазначає І.В. Корунець, «існують проблеми з передачею деяких українських особових/географічних назв англійською мовою» [46, с.14].

Значення слів або виразів беруться в лапки. Слід зазначити, що вигляд лапок є різним: для українських текстових редакторів використовуються лапки наступного вигляду – «...», а для англійських, іспанських, італійських тощо – “...”. Зазначимо, що **форма лапок “...”** (типографські лапки) рекомендується зараз як для текстів іноземною, так і українською мовами. Авторські випущення тексту позначаються трьома крапками у квадратних дужках [...], напр.: The distributional set of the word stone [...] will include “heavy”, “brown”, “gray”, “round”, “small”, “throw”, “grind” and many more [...] [131, p.53].

Посилання на використані джерела у виносках внизу сторінки, як правило, не допускаються. Внизу сторінки (під номерами) можуть бути наведені виноска, які містять коментарі до головного тексту або інші зауваження щодо його змісту, які у свою чергу можуть мати оформлені за вказаними вище правилами посилання на наукові або ілюстративні джерела, що зазначаються у загальному списку літератури.

Всі посилання у тексті наукової роботи повинні бути підтвержені коректним описом (паспортизацією) наукових джерел у списку використаних наукових джерел, так само як і джерела ілюстративного матеріалу повинні мати відповідні “реквізити” (назва, номер, том чи випуск публікації, місце та дата публікації, відповідні сторінки).

Фрагменти тексту наукової роботи, які слугують ілюстративним матеріалом, друкуються курсивом (без лапок). Елементи ілюстративного матеріалу (слова, фрази, речення), які потребують виділення в реченнях (мовні явища, що ілюструються), друкуються курсивом (без лапок), підкреслюються, а після наведеного фрагменту ілюстративного матеріалу робиться посилання на відповідне джерело, наприклад:

² Звертаємо увагу не те, для оформлення списку використаних джерел рекомендовано застосовувати стиль APA (стиль АПА).

Telecom Italia chief Roberto Collaninno formally abandoned a controversial financial restructuring plan in a bid to restore his credibility with institutional investors [FT. – November 22, 1999];

Окремі слова, що слугують ілюстративним матеріалом, друкуються курсивом (без лапок) і не підкреслюються.

4. ПОРЯДОК ВИКОНАННЯ КВАЛІФІКАЦІЙНОЇ РОБОТИ МАГІСТРА З ЛІНГВІСТИКИ / ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

Під час виконання кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства студента консультує науковий керівник. Крім того, студент у випадку необхідності може користуватись консультаціями інших викладачів як випускової кафедри, так і інших кафедр університету.

На початку виконання роботи студенту необхідно ознайомитися з основною літературою за обраною темою і скласти зміст основних розділів і параграфів. Зміст має бути узгоджений з науковим керівником. У ході роботи перелік літератури доповнюється, а план роботи коригується і деталізується.

Виконання кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства здійснюється магістрантом за планом-графіком.

Керівник контролює хід виконання роботи. Виконані розділи подаються керівникові й відповідно до його зауважень уточнюються, доповнюються чи переробляються.

Після підготовки розділів кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства та ознайомлення з ними керівника, студент згідно із зауваженнями та вказівками доопрацьовує розділи роботи. Завершена робота (у переплетеному вигляді, включаючи сторінки, що не нумеруються) подається на підпис керівникові.

Керівник надає висновок про кваліфікаційну роботу магістра з лінгвістики / перекладознавства.

Керівник оцінює кваліфікаційну роботу магістра з лінгвістики / перекладознавства за такими основними критеріями:

- ступінь відповідності змісту кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства назві теми та спеціальності;
- ступінь відповідності оформлення кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства встановленим університетом вимогам (обсяг; оформлення титульного листа, посилань, списку літератури тощо);
- ступінь відповідності структури кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства встановленим університетом вимогам;
- логічність побудови роботи в цілому та в межах окремих розділів;
- масштаби представлення в роботі сучасних досліджень даної проблематики, критичність аналізу публікацій і підходів, представлених у літературі та інших інформаційних джерелах;

- ступінь повноти та деталізації при розкритті основних аспектів теми кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства;
- наявність фактичного матеріалу, у тому числі первинного, зібраного студентом, масштаби та доцільність його використання;
- ступінь використання сучасних інструментів аналізу;
- наявність і ступінь обґрунтованості рекомендацій та пропозицій, викладених у роботі та відбиваючих власний погляд студента.

Кваліфікаційна робота магістра з лінгвістики / перекладознавства з висновком наукового керівника надходить до завідувача кафедри, який і вирішує питання про допуск кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства до захисту, про що робиться відповідний запис на титульній сторінці.

Завершена й оформлена робота подається на кафедру для розгляду не пізніше ніж за 30 днів до початку роботи екзаменаційної комісії з атестації здобувачів вищої освіти.

Кваліфікаційна робота магістра з лінгвістики / перекладознавства, яка отримала незадовільний відгук керівника, спеціально розглядається на засіданні кафедри. Протокол засідання кафедри подається через декана факультету ректору університету для прийняття остаточного рішення. Студент знайомиться з цим рішенням до початку захисту кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства.

5. ЗАХИСТ ТА ОЦІНЮВАННЯ КВАЛІФІКАЦІЙНИХ РОБІТ МАГІСТРА З ЛІНГВІСТИКИ / ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

Захист кваліфікаційних робіт магістра з лінгвістики / перекладознавства проводиться на відкритому засіданні екзаменаційної комісії з атестації здобувачів вищої освіти у терміни, визначені навчальними планами і згідно з графіком, який затверджується ректором університету. Захист кваліфікаційних робіт магістра з лінгвістики / перекладознавства може проводитись в **офлайн** або **онлайн** режимах з використанням ІТ-технологій.

Організація та проведення захисту кваліфікаційних робіт магістра з лінгвістики / перекладознавства онлайн відбувається відповідно до Положень про використання технологій дистанційного навчання для забезпечення навчання за різними формами здобуття освіти, їх поєднання в Київському національному лінгвістичному університеті, згідно з якими:

1. Захист кваліфікаційних робіт магістра з лінгвістики / перекладознавства відбувається в формі онлайн конференції в синхронному режимі, дистанційно з використанням ІТ-технологій, а саме платформи MS Teams відповідно до розкладу проведення атестації здобувачів вищої освіти другого (магістерського) рівня.

2. Для забезпечення проведення захисту кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства відповідальний (пріоритетно секретар атестаційної комісії або один з членів атестаційної комісії (екзаменаторів)) виконує функції модератора відеоконференції. До обов'язків модератора відеоконференції входить:

- ✓ своєчасний початок відеоконференції із захисту кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства;
- ✓ підключення до відеоконференції секретаря екзаменаційної комісії, інших членів атестаційної комісії;
- ✓ підключення до відеоконференції здобувачів вищої освіти на початку захисту кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства;
- ✓ відключення від режиму відеоконференції тих здобувачів, що вже захистили кваліфікаційну роботу магістра з лінгвістики / перекладознавства, а також тих здобувачів, що порушують порядок і процедуру проведення захисту кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства в дистанційному режимі;
- ✓ забезпечення завершення відеоконференції із захисту кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства;
- ✓ інші функції, пов'язані із технічним аспектом забезпечення проведення захисту кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства.

3. Для забезпечення захисту кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства здобувачі вищої освіти другого (магістерського) рівня зобов'язані за 15 хвилин до початку захисту підключитися до проведення конференції, щоб екзаменатори могли зафіксувати присутність студента. Встановлення особи під час захисту кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства відбувається шляхом пред'явлення здобувачем паспорта громадянина України, паспорта громадянина України для виїзду за кордон або іншого документу, що посвідчує особу, секретарю екзаменаційної комісії через відеокамеру.

4. До захисту кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства студент повинен підготувати доповідь, розраховану на 5–7 хвилин, а також ілюстративний матеріал (наочне приладдя) для членів екзаменаційної комісії: презентацію роботи в комп'ютерній програмі PowerPoint у вигляді слайдів, які демонструються на екрані під час захисту та висвітлюють основні теоретичні положення та практичні результати проведеного дослідження.

У доповіді студент висвітлює актуальність, мету і завдання кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства, коротко характеризує основний зміст роботи, методiku і результати проведених досліджень, оголошує висновки та пропозиції. Читати доповідь під час захисту не рекомендується.

5. Під час проведення захисту кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства здобувачі вищої освіти зобов'язані постійно підтримувати відео- та аудіозв'язок з екзаменатором. Камера відеозв'язку має бути налаштована таким чином, щоб екзаменатори могли спостерігати за процесом захисту для забезпечення академічної доброчесності під час доповіді.

б. Користування сторонніми носіями інформації, у тому числі мобільними телефонами, іншими електронними засобами, крім того, який безпосередньо використовується для зв'язку з екзаменаторами, під час дистанційного проведення захисту кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства заборонено. Під час захисту кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства поруч зі здобувачем не можуть бути присутніми треті особи. Для забезпечення прозорості проведення захисту кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства ведеться відеозапис.

Захист кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства в **офлайн** режимі відбувається у навчальних корпусах КНЛУ за присутності всіх членів атестаційної комісії

До захисту кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства **офлайн** студент повинен підготувати доповідь, розраховану на 5-7 хвилин, а також ілюстративний матеріал (наочне приладдя) для членів екзаменаційної комісії: роздаткові матеріали та презентація роботи в комп'ютерній програмі Power Point у вигляді слайдів, які демонструються на екрані під час захисту в очному або онлайн режимах та висвітлюють основні теоретичні положення та практичні результати проведеного дослідження.

У доповіді студент висвітлює актуальність, мету і завдання кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства, коротко характеризує основний зміст роботи, методику і результати проведених досліджень, оголошує висновки та пропозиції. Читати під час захисту доповідь не рекомендується.

Атестаційна комісія з атестації здобувачів вищої освіти на закритому засіданні оцінює кожну кваліфікаційну роботу магістра з лінгвістики / перекладознавства.

Захист кваліфікаційних робіт магістрів з лінгвістики / перекладознавства закінчується виставленням оцінок у національній шкалі оцінювання та в системі ЄКТС. При виставленні оцінки береться до уваги:

- якість змісту дослідження;
- оформлення кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства;
- доповідь під час захисту та презентація результатів дослідження;
- відповіді на запитання та зауваження членів комісії та присутніх;
- відгук наукового керівника.

Оцінка кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства здійснюється за 100-бальною шкалою: 1) якість виконаної кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства – до 70 балів; 2) захист і презентація результатів дослідження – до 30 балів.

Критерії оцінювання результатів виконання та захисту кваліфікаційних робіт магістра з лінгвістики / перекладознавства

№	Критерії	Зміст критеріїв оцінювання	Оцінка в
---	----------	----------------------------	----------

з/п			балах
1	Дотримання вимог до оформлення кваліфікаційної роботи, наявність основних компонентів структури роботи – <i>усього 9 балів</i>	усі компоненти присутні	9
		один або декілька компонентів відсутні	0
2.	Відповідність оформлення посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам до кваліфікаційної роботи – <i>усього 9 балів</i>	повна відповідність	9
		незначні помилки в оформленні	7
		значні помилки в оформленні, мовні помилки	4
		оформлення переважно невірне, грубі мовні помилки	0
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам (визначення мети і завдань дослідження, мотивація актуальності теми, характеристика ступеня її наукового освоєння, пояснення структури кваліфікаційної роботи) – <i>усього 9 балів</i>	повна відповідність	9
		відповідність неповна (<i>незначні помилки у побудові вступу</i>)	7
		відповідність часткова (<i>значні помилки у побудові вступу</i>)	4
		не відповідає вимогам	0
4.	Перекладознавча та лінгвістична ерудиція, аргументованість аналізу наукових першоджерел – <i>усього 9 балів</i>	повна відповідність обраних наукових першоджерел заявлених у кваліфікаційній роботі проблематиці, наявність детального аналізу наукової літератури	9
		відповідність обраних наукових першоджерел неповна, аналіз наукової літератури не детальний	7
		відповідність обраних наукових першоджерел часткова, аналіз наукової літератури поверхневий	4
		не відповідає вимогам	0
5.	Логічність та послідовність викладення матеріалу та доказ тих теоретичних положень, які були окреслені після аналізу наукової літератури – <i>усього 9 балів</i>	повна відповідність	9
		відповідність неповна	7
		відповідність часткова	4
		не відповідає вимогам	0
6.	Самостійність дослідження, відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам (наявність і аргументованість дискурсивного та стилістичного аналізу, наявність і аргументованість перекладацького аналізу) – <i>усього 9 балів</i>	повна відповідність	9
		відповідність неповна	7
		відповідність часткова	4
		не відповідає вимогам	0
7.	Реалізація головної мети та	повна відповідність	9

	конкретних завдань дослідження, відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження – <i>усього 9 балів</i>	відповідність неповна	7
		відповідність часткова	4
		не відповідає вимогам	0
8.	Наявність апробації роботи – <i>усього 7 балів</i>	публікації та виступи на конференціях	7
		відсутність публікацій та виступів на конференціях	0
Захист кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства			
1.	Змістовність доповіді – <i>усього 10 балів</i>	доповідь змістовна і логічна	10
		доповідь недостатньо змістовна і логічна	6
		доповідь поверхова	2
		доповідь відсутня	0
2.	Якість презентації – <i>усього 10 балів</i>	презентація логічна і відображає зміст доповіді	10
		презентація виконана неохайно і нелогічно	6
		презентація не відповідає змісту доповіді	2
		презентація відсутня	0
3.	Відповіді на запитання комісії – <i>усього 10 балів</i>	відповіді на запитання комісії повні та послідовні	10
		неповні або поверхові відповіді на запитання	6
		відповіді незадовільні	2
		відповіді відсутні	0
Разом			100

Результати захисту кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства визначаються оцінками: «відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно» за національною шкалою оцінювання та кількістю балів за шкалою ЄКТС.

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою захисту кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Добре
75-81	C	Добре
66-74	D	Задовільно
60-65	E	Задовільно

ЗМІСТ

1. Мета і завдання кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства	4
2. Загальна структура кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства	7
3. Загальні правила оформлення кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства	10
4. Порядок виконання кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства	14
5. Захист та оцінювання кваліфікаційних робіт магістра з лінгвістики / перекладознавства	15
6. Зміст	20
7. Додатки	21

ПРИКЛАДИ ОФОРМЛЕННЯ БІБЛІОГРАФІЧНОГО ОПИСУ У СПИСКУ ДЖЕРЕЛ

Список використаних джерел розміщується в кінці роботи на окремій сторінці. Він надає інформацію, необхідну для того, щоб знайти і отримати будь-яке джерело, процитоване в тексті кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства. Кожне джерело, процитоване в роботі, має з'явитися у списку використаних джерел. Так само, кожен запис у списку використаних джерел має бути згаданим в тексті роботи.

Цитований матеріал наводиться в алфавітному порядку за прізвищем автора (редактора/укладача, якщо немає автора). Якщо матеріал не має автора, його необхідно розподілити за першою літерою його назви.

Якщо в бібліографічному описі зазначено кілька робіт одного й того ж автора, редактора або упорядника, тоді записи розташовуються в хронологічному порядку за роками видання в порядку зростання.

Якщо в публікації зазначено не більше семи авторів (редакторів/укладачів, якщо книга без автора), то у посиланні необхідно вказати усіх авторів (див. бібліографічні описи книг з авторами).

Якщо в публікації зазначено вісім та більше авторів (редакторів/укладачів), у посиланні необхідно перерахувати імена перших шести авторів, а потім вставити три крапки (...) та додати ім'я останнього автора (див. бібліографічні описи книг з авторами).

Назви книг, журналів зазначаються без скорочень.

	Схема	Приклади
Книга: 1-7 авторів	Прізвище1, Ініціали1, Прізвище2, Ініціали2, Прізвище3, Ініціали3, Прізвище4, Ініціали4, Прізвище5, Ініціали5, Прізвище6, Ініціали6, & Прізвище7, Ініціали7. (Рік). Назва книги: Підназва (номер видання). Місце видання: Видавництво.	Bragg, S. M. (2010). <i>Wiley revenue recognition: Rules and scenarios</i> (2nd ed.). Hoboken, NJ: Wiley. Тимошик, М. В. (2004). <i>Видавнича справа та редагування</i> . Київ: Ін Юре. Tymoshyk, M. V. (2004). <i>Vydavnycha sprava ta redahuvannia</i> . Kyiv: In Yure. Hubbard, R. G., Koehn, M. F., Omstein, S. I., Audenrode, M. V., & Royer, J. (2010). <i>The mutual fund industry: Competition and investor welfare</i> . New York, NY: Columbia University Press. Шульгін, В., Слободяник М., & Павленко В. (2014). <i>Хімія</i> . Харків: Фоліо.

Книга: 8 і більше авторів	Прізвище1, Ініціали1, Прізвище2, Ініціали2, Прізвище3, Ініціали3, Прізвище4, Ініціали4, Прізвище5, Ініціали5, Прізвище6, Ініціали6 ... Прізвище останнього автора, Ініціали. (Рік). Назва книги: Підназва (номер видання). Місце видання: Видавництво.	Zinn, H., Konopacki, M., Buhle, P., Watkins, J. E., Mills, S., Mullins, J. W. ... Komisar, R. (2008). <i>A people's history of American empire: A graphic adaptation</i> . New York, NY: Metropolitan Books. Прусова, В. Г., Прихач, О. С., Довгань, К. Л., Остапенко, Г. Г., Бойко, С. О., Поліщук, О. О. ... Бондар, Г. Р. (2004). <i>Математика</i> . Київ: Освіта.
Книга за редакцією	Прізвище редактора, Ініціали. (Ред.). (Рік). Назва книги: Підназва (номер видання). Місце видання: Видавництво.	McNamara, R. H. (Ed.). (2008). <i>Homelessness in America</i> . Westport, CT: Praeger Publishers. Ophir, A., Givoni, M., & Hanafi, S. (Eds.). (2009). <i>The power of inclusive exclusion</i> . New York, NY: Zone. Фіголь, Н. (Ред.). (2009). <i>Українська мова</i> . Київ: НТУУ "КПІ". Прусова, В. Г., Прихач, О. С., Довгань, К. Л., Остапенко, Г. Г., Бойко, С. О., Поліщук, О. О. ... Бондар, Г. Р. (Ред.). (2004). <i>Математика</i> . Київ: Освіта.
Книга: автор-організація	Назва організації. (Рік). Назва книги: Підназва (номер видання). (Номер звіту*). Місце видання: Видавництво. <i>*якщо це доречно</i>	Peace Corps. (2006). <i>A life inspired</i> . Washington, DC: Author. Інститут світової економіки та міжнародних відносин. (2012). <i>Держава в економіці Японії</i> . Київ: Наука.
Книга без автора	Назва книги: Підназва. (Рік). (номер видання). Місце видання: Видавництво.	<i>Twenty-four hours a day</i> . (2010). Miami, FL: BN Publishing. <i>Українська мова</i> . (2009). Київ: НТУУ «КПІ».

Частина книги	<p>Прізвище автора глави, Ініціали. (Рік). Назва глави: Підназва. В Ініціали Прізвище редактора ^{або} укладача (відповідальність*), Назва книги: Підназва (номер видання). (сторінковий інтервал). Місце видання: Видавництво.</p> <p><i>*скорочено</i></p>	<p>Grosman, D. (2009). Writing in the dark. In T. Morrison (Ed.), <i>Burn this book</i> (pp. 22-32). New York, NY: HarperCollins Publishers.</p> <p>Farrell, S. E. (2009). Art. In D. Simmons (Ed.), <i>New critical essays on Kurt Vonnegut</i> (p. 91). New York, NY: Palgrave Macmillan.</p> <p>Балашова, Є. (2014). Стратегічні дослідження. В А. Сухоруков (Ред.), <i>Пріоритети інвестиційного забезпечення</i> (2-ге вид.). (с. 5-9). Київ: Наукова думка.</p>
Багатотомні видання	<p>Прізвище автора багатотомної праці, Ініціали, & Прізвище редактора, Ініціали (Ред.). (Рік). Назва багатотомної праці: Підназва (номер видання). (Діапазон томів). Місце видання: Видавництво.</p>	<p>Milton, J. (1847). <i>The prose works of John Milton</i> (Vol. 1-2). Philadelphia, PA: John W. Moore.</p> <p>Олійник, Б., & Шевчук, С. (Ред.). (2006). <i>Вибрані твори</i> (Т. 1-2). Київ: Українська енциклопедія.</p>
Багатотомне видання (окремих томів)	<p>Прізвище автора тому, Ініціали. (Рік). Назва тому: Підназва. В Ініціали Прізвище редактора (Ред.), Назва багатотомної праці: Підназва (номер видання). (Номер тому, сторінковий інтервал). Місце видання: Видавництво.</p>	<p>Niehuis, S. (2008). Dating. In J. T. Sears (Ed.), <i>The Greenwood encyclopedia of love</i> (Vol. 6, pp. 57-60). Westport, CT: Greenwood.</p> <p>Олійник, Б. (2006). <i>Переклади. Публіцистика</i>. В Д. Павличко (Ред.), <i>Вибрані твори</i> (Т. 2, с. 60-61). Київ: Українська енциклопедія.</p>
Автореферат або дисертація	<p>Прізвище, Ініціали. (Рік). Назва роботи: Підназва. (Тип роботи з вказівкою наукового ступеня автора). Університет, в якому захищено дисертацію, Місто.</p>	<p>Mylott, E. (2009). <i>To flatten her sphere to a circle, mount it and take to the road: The bicycle</i>. (Master's thesis). University at Albany, State University of New York, Albany.</p> <p>Саленко, О. (2001). <i>Наукові основи високоефективного гідро різання</i>. (Дис. канд. техн. наук). Національний Технічний Університет України "Київський Політехнічний Інститут", Київ.</p>

Матеріали конференцій	Прізвище, Ініціали. (Рік). <i>Назва виступу</i> , Відомості про конференцію. Місце видання: Видавництво.	Josang, A., Maseng, T., & Knapskog, S. J. (Eds.). (2009). <i>Identity and privacy in the Internet age, 14th Nordic conference on secure IT systems, NordSec 2009</i> . Heidelberg, Germany: Springer Berlin. Поліщук, О. (Ред.). (2008). <i>Інженерія програмного забезпечення</i> , Матеріали конференції молодих вчених. Київ: Наука.
Закони, статuti, накази	Назва закону ^{або} статуту ^{або} наказу. Номер закону § Номер розділу номер статті. (Рік затвердження).	Serve America Act. 42 U.S.C. § 12501et seq. (2009). Про Національну поліцію. № 580-VIII § розд. II ст. 6. (2015).
Урядові публікації	Назва офіційного органу. (Рік). Назва урядового документа: Підзаголовок. Місце публікації: Видавець.	U.S. Department of Justice, Federal Bureau of Investigation. (2009). <i>The FBI story</i> . Washington, DC: GPO.
Патент	Прізвище винахідника, Ініціали. (Рік публікації). Номер патенту*. Місце видання: Патентне відомство. *вказати країну	Le Van Meautte, V. (2003). U.S. Patent No. 6,601,955. Washington, DC: U.S. Patent and Trademark Office. Мацко, Г. (1999). Патент України 26933. Київ: Державне патентне відомство України.
Стаття з журналу	Прізвище, Ініціали. (Рік). Назва статті: Підназва. <i>Назва журналу</i> , Номер журналу, Сторінковий інтервал.	Benjamin, A. C. (1960). The ethics of scholarship: A discussion of problems that arise in its application. <i>Journal of Higher Education</i> , 31(9), 471-480. Роїк, М. (2014). Сучасний стан реєстрації представників роду Salix. <i>Біоенергетика</i> , 1(5), 21-23.

Стаття з газети	Прізвище, Ініціали. (Дата випуску). Назва статті: Підназва. <i>Назва газети</i> , сторінковий інтервал.	<p>Itzkoff, D. (2010, March 31). A touch for funny bones and earlobes. <i>New York Times</i>, p. C1.</p> <p>Ali, A. H. (2010, April 27). 'South Park' and the informal Fatwa. <i>Wall Street Journal</i>, p. A17.</p> <p>Лиховид, І. (2016, Січень 15). Медичний прорив. <i>День</i>, с. 2.</p>
Звіт з науково-дослідної роботи	Прізвище, Ініціали. (Рік). <i>Назва роботи: Підназва</i> (номер звіту). Місце видання: Видавець.	<p>Rowe, I.L., & Carson, N.E. (1981). <i>Medical manpower in Victoria</i> (4). East Bentleigh (AU): Monash University, Department of Community Practice.</p> <p>Нелін, Є.Н. (2011). <i>Високовибірні резонансно-тунельні кристалоподібні пристрої обробки сигналів</i> (2332-п). Київ: НТУУ "КПІ".</p>
Електронні ресурси	<p>БО документа*. Взято з http: ^{або} doi:</p> <p>* за прикладами наведеними вище (книги, журналу, газети і т.д., але без відомостей про місце видання і видавництво)</p>	<p>Ingwersen, P. (1992). <i>Information retrieval interaction</i>. Retrieved from http://www.db.dk/pi/iri.</p> <p>Musés, C. A. (Ed.). (1961). <i>Esoteric teachings of the Tibetan Tantra</i>. Retrieved from http://www.sacred-texts.com.</p> <p>Дахно, І. (2014). <i>Право інтелектуальної власності</i>. Київ: ЦУЛ. Взято з http://culonline.com.ua/full/959-pravo-intelect-vlasn_dahnopdf.html.</p> <p>Itzkoff, D. (2010, March 31). A touch for funny bones and earlobes. <i>New York Times</i>, p. C1. Retrieved from www.nytimes.com.</p> <p>Лиховид, І. (2016, Січень 15). Медичний прорив. <i>День</i>, с. 2-3. Взято з http://www.day.kiev.ua/ru/article/den-ukrainy/medicinskiy-proryv.</p> <p>Hsueh, C. (2010). Weblog-based electronic portfolios. <i>Educational Technology Research</i>, 58(2), 11-27. doi:10.1007/s11423-008-9098-1.</p>

Зразок оформлення титульної сторінки

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра іспанської і новогрецької філології та перекладу

Кваліфікаційна робота магістра з перекладознавства
на тему:

**«ПЕРЕДАЧА СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИХ РЕАЛІЙ НА МАТЕРІАЛІ
ПЕРЕКЛАДУ МЕДІЙНИХ ТЕКСТІВ З ІСПАНСЬКОЇ МОВИ УКРАЇНСЬКОЮ»**

Студентки групи ММЛі 01-20
спеціальність 035 Філологія.
спеціалізація 035.05 Романські мови і літератури
(переклад включно), перша – іспанська
освітньо-професійна програма
Сучасні лінгвістичні і перекладознавчі студії та
міжкультурна комунікація (іспанська мова і друга
іноземна мова)
Будзуляк Святослави Іванівни
Науковий керівник:
кандидат філологічних наук,
доцент Залєснова О. В.

Допущено до захисту

«__» _____ року

Завідувач кафедри

_____ Залєснова О. В.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA
UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KIEV
Departamento de Filología Hispánica, Neogriega y Traducción

TRABAJO FINAL DE MÁSTER

sobre el tema:

**"TRANSMICIÓN DE LOS REALIA SOCIO-POLÍTICO MEDIANTE
LA TRADUCCIÓN DE LOS MEDIATEXTOS ESPAÑOLES AL
UCRANIANO"**

Sviatoslava Budzulyak

Estudiante del grupo MMLi 01-20

Facultad de Filología Románica y
Traducción

Educación presencial

Especialidad **035. Filología.**

Lenguas y literaturas románicas

**(traducción inclusive), primera
lengua – española**

Tutora académica:

Ph.D en Filología,

Profesora Titular O. Zaltiesnova

Kyiv – 2023

Орієнтовна тематика кваліфікаційної роботи магістра

№ з/п	Орієнтовні теми кваліфікаційних робіт з лінгвістики
Тематика кваліфікаційних робіт із лексикології іспанської мови	
1	Явища полісемії і моносемії слова: причини і способи утворення багатозначності.
2	Запозичення у газетно-публіцистичному тексті.
3	Клішовані фразеологічні одиниці в розмовному стилі.
4	Характеристика та класифікація словотвірних моделей іспанської мови.
5	Структурно-семантичні особливості фразеологічних одиниць.
6	Абревіація як один із засобів словотворення в іспанській мові.
7	Розмовні неологізми.
8	Жаргонізми в сучасному іспанському мовленні.
9	Spranglish як прояв мовної інтерференції.
10	Фразеологізми із зоо- та соматичним компонентом.
11	Особливості та шляхи формування іспанської діалектальної лексики.
12	Характеристика, класифікація та текстуалізація синонімічних / антонімічних / паронімічних лексичних одиниць.
13	Продуктивні словотвірні моделі в сучасній іспанській мові.
14	Латиноамериканський лексичний варіантизм.
15	Явище неології: шляхи утворення та класифікація неологізмів.
16	Антонімія та типи антонімів.
17	Синонімія і класифікація синонімів.
18	Способи творення складних слів в іспанській мові.
19	Дериваційні моделі утворення похідних слів у іспанській мові.
20	Парадигматична характеристика лексики: гіперонімія vs гіпонімія.
21	Класи та способи утворення термінології.
22	Характеристика і класифікація запозичень у іспанській мові.
23	Префіксація в іспанській словотвірній системі.
24	Архаїзми: визначення, характерні особливості і класифікація.
25	Семантичні трансформації та методи їх утворення.
Тематика кваліфікаційних робіт з історії іспанської мови	
1	Грамматикалізація дієслівних перифраз.
2	Лінгвістичні ідеї і мовні реалії у XVIII та XIX століттях.
3	Структурно-семантична особливість англіцизмів в іспанській мові.
4	Еволюція дериваційних процесів в іспанській мові.
5	Порівняльний аспект кастильського і галісійського діалектів.
6	Еволюція дієслівних перифраз.
7	Еволюція та становлення баскської мови.
8	Лексичні та граматичні особливості діалекту Венесуели.
9	Семантико-функціональна еволюція дієслів ser і estar в іспанській мові.
10	Прагматично-функціональний аспект іспанських часів в оповіданнях XV-XVI століття
11	Грамматичні дослідження. Перша іспанська граматика. Королівська Академія іспанської мови.
12	Еволюція артикля та його особливості вживання в кастильській мові.
13	Вплив фонетичних явищ на формування іспанського дієслова.
14	Особливості вживання присвійних займенників в старокастильській мові.
15	Лінгвістичні особливості перших писемних пам'яток іспанською мовою.
16	Романізація Іспанії та вплив народної латини на формування мов на Іберійському півострові.

17	Арабське панування на Іберійському півострові та його вплив на іспанську мову і культуру.
18	Іспанське романсеро.
19	Становлення іспанського синтаксису.
20	Американський варіант іспанської мови.
21	Причини виникнення діалектів в іспанській мові.
Тематика кваліфікаційних робіт з теоретичної граматики іспанської мови	
1	Структурно-функціональні особливості конструкцій із вторинною предикацією в сучасній іспанській мові.
2	Синтаксична деривація в парадигмі складного речення.
3	Вираження експресивності в розмовній іспанській мові.
4	Мовнокогнітивні особливості граматичної категорії роду в сучасній іспанській мові.
5	Семантико-синтаксична структура висловлювань із гіпотетичною модальністю в сучасній іспанській мові.
6	Дериваційні процеси у сучасній іспанській мові. Деривати із суфіксами <i>ismo</i> та <i>ista</i> в сучасній іспанській мові.
7	Контекстуальна реалізація категорії часу.
8	Вибуки, похідні від дієслів з компонентом руху <i>va</i> , <i>mira</i> , <i>venga</i> : семантика і прагматика.
9	Когнітивний та комунікативно-прагматичний аспект умовних відношень.
10	Когнітивний та комунікативно-прагматичний аспект причиново-наслідкових відношень.
11	Когнітивний та комунікативно-прагматичний аспект допустових відношень.
12	Синтаксична деривація в парадигмі складного речення.
13	Когнітивний та комунікативно-прагматичний аспект дієслів з експресивним навантаженням.
14	Когнітивний та комунікативно-прагматичний аспект дієслів із семантикою волевиявлення.
15	Маркери дискурсу та вербальне вираження ввічливості в іспанській мові.
16	Сучасні дослідження дериваційних процесів.
17	Парадигма детермінантів в іспанській мові.
18	Система узгодження часових форм у складному реченні з підрядною частиною.
19	Неособові форми дієслова в іспанській мові: особливості вживання.
20	Емфаза на рівні простого речення.
Тематика кваліфікаційних робіт зі стилістики іспанської мови	
1	Особливості реалізації багатозначності в художньому дискурсі.
2	Прагмастилістика діалогічного тексту.
3	Стилістичні функції запозичень у газетно-публіцистичному дискурсі.
4	Способи відтворення розмовного стилю у текстах творів іспанських авторів.
5	Вербалізація формул етикету в комунікативній ситуації.
6	Експресивний потенціал словотвірних моделей іспанської мови.
7	Мовностилістичні прийоми опису персонажів у коротких оповіданнях К. Х. Сели.
8	Типи заголовків з оцінним компонентом у іспанському газетному дискурсі.
9	Прагматична спрямованість іспаномовного рекламного тексту.
10	Соціокультурні ознаки сучасного іспаномовного політичного дискурсу.
11	Конотативний елемент в іспанських словотвірних моделях.
12	Стилістичний аспект розмовних неологізмів.
13	Стилістичні функції жаргону як особливого засобу спілкування.
14	Експресивно-оцінні засоби аналітичних статей іспанської преси.
15	Контекстуальні функції риторичних фігур у художньому стилі.
16	Прояв стилістичних особливостей фразеологізмів у художньому тексті.
17	Роль тропів у створенні портрету персонажа в іспанському художньому творі.
18	Мовностилістичні особливості іспанського юридичного реєстру.
19	Формування термінологічних підсистем у науковому дискурсі.

20	Лінгвостилістична специфіка внутрішнього монологу в художньому тексті
Тематика кваліфікаційних робіт з теоретичної фонетики іспанської мови	
1	Просодична організація тексту радіорепортажу.
2	Просодія теленовін.
3	Ритм спонтанного мовлення.
4	Акустичні характеристики жіночого і чоловічого мовлення.
5	Риторичні засоби просодії як прояв індивідуальності автора художнього дискурсу.
6	Просодія народної казки.
7	Ритмічна організація прозового тексту Г. А. Беккера.
8	Просодія публіцистичного дискурсу.
9	Просодична актуалізація когнітивних стратегій педагогічного дискурсу.
10	Просодія політичного дискурсу.
11	Просодія монологічного мовлення.
12	Акустичні характеристики жіночої та чоловічої презентації дидактичного дискурсу.
13	Експресивний потенціал просодії в рекламному тексті.
14	Просодія діалогічного мовлення.
15	Риторична стратегія пауз в політичному дискурсі.
16	Паузи хезитації в спонтанному мовленні.
17	Ритмічна організація рекламного тексту.
18	Фонетичні засоби актуалізації емоційного стану (на матеріалі кінострічки).
19	Просодія телеінтерв'ю.
20	Емоційність сучасного іспаномовного дискурсу (фонетичний аспект).

№ з/п	Орієнтовні теми кваліфікаційних робіт з перекладознавства
1.	Передача діалогічного мовлення та прийоми вираження взаємозв'язку реплік на матеріалі перекладу іспанських драматургічних творів на українську мову.
2.	Стиль романів Карлоса Руїса Сафона та його відтворення в українських перекладах
3.	Стиль романів Артуро Переса Реверте та його відтворення в українських перекладах
4.	Стиль романів Маріо Варгаса Льоси та його відтворення в українських перекладах
5.	Фразеологізми з національно-специфічними елементами в перекладацькому аспекті.
6.	Фразеологізми із значенням кольору в перекладацькому аспекті
7.	Фразеологізми з використанням тварин та рослин в перекладацькому аспекті
8.	Переклад лексики та фразеології ненормативного характеру (жаргон, аргі, суржик).
9.	Іспанські біблійні фразеологізми в перекладацькому аспекті
10.	Особливості іспанської ментальності та їх відображення при перекладі (на матеріалі текстів різної жанрово-стилістичної характеристики).
11.	Запозичення в сучасну іспанську мову: структурно-семантична характеристика та перекладацький аспект.
12.	Неологізми в сучасній іспанській мові: структурно-семантична характеристика та перекладацький аспект
13.	Передача іспанських власних назв, прізвиськ та звернень. «Прізвиська, що говорять» як перекладацька проблема.
14.	Гендерні аспекти в мові та міжкультурній комунікації
15.	Термін, способи його перекладу з іспанської мови на українську та варіативність при перекладі
16.	Переклад сучасного іспанського офіційно-ділового мовлення українською
17.	Специфіка перекладу іспанської економічної та банківської термінології на українську мову
18.	Специфіка перекладу іспанської медичної термінології на українську мову

19.	Специфіка перекладу іспанської юридичної термінології на українську мову
20.	Соціокультурний та прагматичний аспекти перекладу іспанського медійного дискурсу
21.	Соціокультурний та прагматичний аспекти перекладу іспанського політичного дискурсу
22.	Соціокультурний та прагматичний аспекти перекладу web-текстів
23.	Соціокультурний та прагматичний аспекти перекладу рекламних текстів сучасних іспанських ЗМІ
24.	Передача граматичних значень визначеність/невизначеність при перекладі з іспанської мови на українську.
25.	Передача видо-часових граматичних значень при перекладі з іспанської мови на українську.
26.	Передача граматичних значень модальності при перекладі з іспанської мови на українську.
27.	Семантичне поле іспанських перифраз з неособовими формами дієслова: аспекти перекладу українською
28.	Способи перекладу іспанських іменників із значенням роду занять, професій.
29.	Типологія іспанських пасивних конструкцій та особливості їх перекладу на українську мову
30.	Актуальне членування речення та його врахування при перекладі з іспанської на українську мову

Зразок заяви студента на дозвіл перевірки кваліфікаційної роботи магістра на академічний плагіат

Завідувачу кафедри іспанської і новогрецької
філології та перекладу
к.ф.н., доц. Залесновій О.В.

_____ (ПІБ студента)

П курсу (групи _____)
факультету романської філології і перекладу,
другий (магістерський) рівень вищої освіти,
денна (заочна) форма здобуття освіти,
освітньо-професійна програма
Сучасні лінгвістичні і перекладознавчі
студії та міжкультурна комунікація
(іспанська мова і друга іноземна мова)
Контактний телефон: _____

Заява

Прошу допустити мене до захисту кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства на тему «.....». Науковий курівник _____ (посада, ПІБ).

Ознайомлений / ознайомлена з Положенням про академічну доброчесність здобувачів вищої освіти Київського національного лінгвістичного університету (перший (бакалаврський) і другий (магістерський) рівні вищої освіти і академічною відповідальністю з порушення академічної доброчесності – відрахуванням з Університету.

Даю дозвіл на перевірку моєї кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства на академічний плагіат. Повідомлений / повідомлена, що я не буду рекомендований / не буду рекомендована до захисту кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства, якщо:

- рівень оригінальності моєї роботи становить менше **75 %**

або

- подальший аналіз комісією **результатів** перевірки моєї кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства на наявність ознак плагіату і **власне** роботи підтвердив наявність ознак плагіату (у роботі використані запозичення із неоцифрованих джерел; наявні переклади іншомовних текстів без належних посилань на джерела або інші форми академічного плагіату), або що відсоток достовірності моєї кваліфікаційної роботи магістра становить **менше 75 %**.

У разі допуску моєї кваліфікаційної роботи до захисту даю дозвіл на розміщення цієї роботи в репозитарії Університету.

До цієї заяви додаю один примірник кваліфікаційної роботи магістра з лінгвістики / перекладознавства в паперовому вигляді і електронний варіант цієї роботи. Електронна версія моєї роботи збігається (ідентична) з друкованою.

_____ (підпис)

_____ (ПІБ)

« ____ » _____ 20 ____ р.